

Lección 8: Verbos sustantivales hipotéticos

Unos de los problemas que con mucha frecuencia debe enfrentar el estudiante en cualquier campo de la ciencia y la tecnología, es el del crecimiento constante de la información disponible. A nivel universitario, ya sea en pre- o en postgrado, el estar actualizado es a veces el factor más importante en la adquisición de una buena educación. Generalmente estar actualizado significa tener la capacidad de poder leer o interpretar contextos medianamente complejos escritos en inglés, que como sabemos se ha convertido en el idioma universal de la ciencia y la tecnología.

Desde el punto de vista de la enseñanza del inglés para esos fines, ese mismo crecimiento constante de la información en todos los campos del saber humano presenta diversas dificultades, siendo una de las más evidentes la incapacidad de los diccionarios, ya sea bilingües o monolingües, para mantenerse al día con ese aumento a veces inconmensurable de vocabulario. El dinamismo de este fenómeno lingüístico es tal que para el momento de la publicación de cualquier edición actualizada de un diccionario ya se han creado terminologías y connotaciones, amén de funciones totalmente nuevas, que hacen frustrante y casi imposible esa tarea lexicográfica⁴.

Por otra parte el inglés es de una ductilidad tal que las reglas gramaticales ocupan un puesto secundario ante las necesidades comunicativas, ficticias o no, que pueda tener un determinado investigador. Si a juicio de quien escribe se hace imprescindible para su mensaje el obviar una supuesta regla, ello tendrá preponderancia, a sabiendas muchas veces que sus lectores específicos sabrán interpretar correctamente lo que desea expresar.

8.1 Verbalización del sustantivo

Un caso común de esta ductilidad es la facilidad que presenta el inglés para darle función de verbo, y viceversa, a los sustantivos. En nuestra lengua también está dada esa posibilidad, sólo que muchas veces por esa preponderancia de las reglas sobre el estilo, que si es más frecuente sino obligante en español, nos vemos forzados a utilizar una serie de subterfugios lingüísticos que en inglés simplemente se obvian, especialmente en contextos técnicos o científicos donde la prioridad es la concisión de lo expresado.

Por ejemplo, en español, aun cuando es posible darle un significado claro a un supuesto verbo "siestar", si el diccionario no lo lista con esa función y significados específicos, tendemos a no usarlo como tal, aunque su significado sea más claro de ese modo. En ese caso preferiríamos utilizar la expresión "tomar la siesta", o cualquiera otra "aceptable" antes que exponernos a la crítica por un uso "incorrecto" de un vocablo. Igual sucede con el verbo "implementar" aunque en este caso el uso cada vez mayor del mismo tendrá que llevar a su eventual inclusión en el léxico.

No ocurre así en inglés. Si el uso de un sustantivo como verbo representa una mayor concisión y precisión semánticas, lo más probable es que se use así, y aparte de algunos puristas, que también existen en el ámbito de la lengua inglesa, nadie se moleste por esa supuesta desviación de las normas gramaticales, o porque dicha connotación no está listada en ningún diccionario. Este aspecto de la sintaxis inglesa se conoce en algunos

ámbitos como conversiones (*conversions*) y puede darse incluso con adjetivos. Veamos algunos ejemplos que ya han sido incluidos en los diccionarios o que ya tienen una divulgación más o menos amplia en sus respectivos campos contextuales:

<i>bottle</i> botella	(to) bottle: put into a bottle embotellar, poner en una botella
<i>spoon</i> cuchara	(to) spoon: feed with a spoon (spoon-fed) alimentar con cuchara (dado con cuchara)
<i>dirty</i> (adjetivo) sucio	(to) dirty: make dirty ensuciar: hacer o poner sucio
<i>showcase</i> vitrina, mostrador	(to) showcase: mostrar, poner en exhibición
<i>text-message</i> mensaje de texto	(to) text-message enviar como mensaje de texto
(to) catch atrapar, capturar	<i>catch</i> pieza capturada, trofeo

Estas incidencias lexicales, que también ocurren en castellano, cuando involucran conversiones de un vocablo (usualmente un sustantivo y a veces un adjetivo) a otro más corto o de menos morfemas (usualmente un verbo), se denominan “formaciones al revés” (*backformations*). Veamos estos ejemplos ya lexicalizados:

<i>editor edit</i> editor editar	<i>babysitter babysit</i> niñera cuidar niños	<i>destruction destruct</i> destrucción destruir
<i>television televise</i> television televisar	<i>greedy greed</i> avaricioso avaricia	<i>sedation sedate</i> sedación sedar

Sin embargo, muchas de las conversiones o formaciones al revés, especialmente cuando son producto de una necesidad particular, por ejemplo en ciencia o tecnología, no aparecen listadas en los diccionarios convencionales.

8.2 Simulación de uso verbal.

En situaciones reales, la implicación para el estudiante es inmediata. Si el término o la función no aparecen listados en ningún diccionario, monolingüe o bilingüe, él debe resolver el problema en ese mismo momento si el significado es imprescindible para la comprensión exacta de lo que está interpretando. Esto por supuesto implica que debe igualmente tener la habilidad de poder hacer especulaciones bien fundamentadas sobre este tipo de usos una vez que haya consultado su diccionario y que el contexto sea más o menos claro. Y esta habilidad no es fácil de lograr. Se requiere un entrenamiento previo basado en parámetros de simulación.

En este curso de introducción a la interpretación de contextos técnicos escritos en inglés este problema es uno de los varios que estudiamos cuando enseñamos a utilizar adecuadamente el diccionario bilingüe. Partimos de dos hechos: por una parte la utilización de muchos vocablos comunes y corrientes en contextos especializados o semi-especializados con significados o connotaciones diferentes como sustantivos y eventualmente como verbos. Y por otra el uso de expresiones abreviadas o acrónimas en esas funciones, en ambos casos llevadas a contextos hipotéticos.⁵

Por ejemplo el vocablo *mother*. Suponemos que el alumno generalmente asocia esa palabra con un solo significado y una sola función. Sin embargo en el campo de la Electrónica, este término tiene el significado de "molde electroformado a partir de la matriz". Si en un contexto similar el vocablo funcionara como verbo, y suponiendo que el diccionario no listase un significado verbal, se tendría que darle significado basado en su significado como sustantivo. Es decir que dependiendo de la declinación regular (*mother, mothers, mothered o mothering*) se le daría el significado de "moldear a partir de la matriz electroformadamente", u otro similar.

Los ejemplos en este caso abundan. Al vocablo *flax* se le lista usualmente un solo significado y una sola función en cualquier diccionario bilingüe (sustantivo "lino"), sin embargo tiene la potencialidad de convertirse en verbo (*flax, flaxes, flaxed, flaxing*), por lo que en español habría que darle usualmente un significado como verbo, derivado del que tenga como sustantivo, es decir que habría que darle en este caso el significado de "alinear, ponerle lino a algo". Aunque dicho significado no aparezca listado en ningún diccionario bilingüe.

Debe por lo tanto entrenarse al estudiante en las diversas alternativas que se puedan presentar con un vocablo de estas características. Que entienda que las palabras, aun las más comunes y supuestamente con significados únicos, tienen el potencial no sólo de adquirir otros significados sino también otras funciones. Y que incluso dentro de un mismo significado pueden darse variaciones significativas, tal como ocurre por ejemplo con el vocablo *age* que como verbo significa generalmente "envejecer", pero que en el campo de la tecnología de alimentos el significado es más preciso y particular: "acelerar el envejecimiento por métodos artificiales o manipulables".

Por otra parte, el dinamismo de algunas tecnologías o campos del saber novedosas las lleva a la creación constante de nuevos términos o significados, muchas veces con carácter individualista o idiosincrásico. En el área de la informática o de las ciencias de la computación abundan los términos coloquiales o informales, que generalmente sobreviven como términos válidos en la misma medida en que lo que ellos nombran tenga o no éxito como contribución al campo, o en la medida en que "peguen" como tales. De allí que vocablos como *bug, log, mouse, input, format, database, window*, y otros, que comenzaron quizás como expresiones informales, sean hoy en día parte importante de la terminología del área computacional, con el mismo peso específico de expresiones más "tecnológicas" como sería el caso de "*random access memory*", por mencionar una. Y todas ellas, siendo sustantivos, tienen igualmente el potencial de convertirse en verbos.

Esta tendencia tan generalizada obviamente debe influir en la manera de enfocar la enseñanza de la interpretación de contextos tecnológicos, ya que de por si se observan ciertos rasgos definatorios en la manera de expresar este mensaje que deben ser

analizados. Y más cuando ella se manifiesta no sólo en el ámbito técnico o científico sino que también en la manera de expresarse en muchos otros campos y a diversos niveles. En cualquier contexto actual podemos observar esa tendencia a verbalizar vocablos con el propósito de supuestamente hacer el mensaje más conciso, como ocurre en la prensa escrita que ya de por sí busca la economía de palabras por encima de todo, especialmente en los titulares.

El peso de la tendencia es tal que incluso se da el caso de preposiciones y conjunciones a las que se pretende verbalizar. En computación podríamos encontrarnos con la expresión siguiente:

The 10th command was fored and the 18th iffed.

¿Cómo podría un estudiante desprevenido enfrentar el reto de interpretar, mucho menos traducir satisfactoriamente esta concreción lingüística? ¿Qué significado se le podría dar a *for* o a *if* como posibles verbos? ¿Cómo se les podría traducir al español?.

Una situación similar pero menos hipotética ocurre con algunos nombres propios que por su constante uso se han establecido ya como nombres sustantivos. El vocablo *diesel* es un ejemplo de ello. Un término que ya se ha establecido con un significado muy concreto: un tipo de motor o de combustible para dicho motor. Este vocablo también puede verbalizarse (*diesel, diesels, dieseled, dieseling*) y en español no sería difícil darle un equivalente adecuado: "adaptar a un motor diesel, adaptar al uso de combustible diesel, dieselizar."

The vehicle was dieseled to cut expenses.

La traducción de esta expresión no sería un problema mayor :

El vehículo fue dieselizado para cortar los gastos.

en su defecto:

El vehículo fue convertido a diesel..etc.

Pero ¿ que haríamos con otros nombres propios de potencial similar tales como Doppler , Mach , Newton, etc. ¿Cómo traduciríamos el supuesto verbo *doppler* en la expresión *The hypothetical system was dopplered ?*.

8.3. Proceso de verbalización hipotética.

En campos de rápido crecimiento como la Cibernética, la Biotecnología, la Robótica y áreas similares, también se ha venido posibilitando la construcción de otro tipo de verbos cuya base semántica se derivaría de la caracterización de funciones y/o estructuras animales que se convierten en funciones y/o estructuras artificiales. (por ejemplo las funciones y/o estructura de una libélula tomadas como base para el funcionamiento y/o estructura de un helicóptero).

Es decir que se presenta la posibilidad de tecnolectos y por ende de verbos, basados en esta nueva situación. Verbos como *to frog*, *to snail*, *to rabbit*, *to fin*, *to whale*, *to butterfly*, etc. cuyos significados se derivarían de alguna característica o función que pueda ser de alguna manera aplicada en esos campos.

Pongamos como un ejemplo el vocablo *tree* en función verbal. *Tree* como verbo tiene ya varios significados lexicalizados en español :

- Proveer de puntal u otro apoyo de madera.
- Estirar sobre la horma del zapatero.
- Poner en un aprieto.
- Subirse a un árbol.
- Ramificarse.

Sin embargo, veamos las expresiones siguientes :

The data bank was structured like a tree , that is to say with a system of roots , a trunk and lots of branches.

El banco de datos estaba estructurado como un árbol , es decir , con un sistema de raíces, un tronco y muchas ramas .

The data bank had a tree-like structure.

El banco de datos tenía una estructura similar a un árbol.

The data bank was treed

El banco de datos fue ¿__?

Al analizar las tres expresiones anteriores podemos determinar que el significado que correspondería al verbo *tree* en el contexto 3, no corresponde con ninguno de los significados en español ya lexicalizados que hemos listado aquí. El significado más cercano que sería "ramificarse", no parece ser exacto , ya que no implicaría el "sistema de raíces y tronco" que se especifica en el contexto. Por lo tanto , el significado sería más específico: "estructurar u organizar en forma de árbol (con un sistema de raíces, tronco y ramificaciones)". En estos casos incluso se pudiera discernir una secuencia de estructuración y de uso en un contexto que iría de "explicativa" a verbalizada, pasando quizás por una etapa intermedia.

Veámoslo en estos otros ejemplos hipotéticos:

a. Descripción amplia del término:

Technicians used a device similar to the hearing system of a rabbit to enhance performance.

Los técnicos usaron un dispositivo similar al sistema auditivo de un conejo para mejorar la ejecutoria.

b. Expresión con compuesto modificador:

b

The technicians used a rabbit-like hearing device.

Los técnicos usaron un dispositivo de audición similar al de un conejo.

b. Verbalización directa:

The technicians rabitted the hearing system...

Los técnicos ¿conejearon? el sistema auditivo

Es decir que una vez que se haya introducido en un contexto la descripción más o menos amplia del concepto, éste puede ser luego llevado gradualmente o directamente a su mínima expresión ortográfica, la verbalización.

Por supuesto que el primer problema que se le presenta al estudiante que trata de interpretar semejantes vocablos en contextos reales es el de darle equivalencia en su propia lengua. A veces el problema no es ni siquiera estructural ya que el español tiene de por sí un muy funcional sistema de construcción verbal. Es más bien semántico. ¿Que puede comunicar el verbo "conejea o conejizar" en español. Ante la duda se prefiere recurrir a metáforas y decir más bien "adaptarle a algo un dispositivo o sistema basado en las características del conejo", que aunque más largo, es mucho más explícito.

Otros contextos hipotéticos con vocablos de corte similar serían por ejemplo:

<i>The designers snouted the cleaning machine</i>	(¿hociquear?).
<i>They had frogged the movable parts</i>	(¿ranear?).
<i>They were finning the sides for fluidity</i>	(¿aletear?).
<i>The shuttle was totally antlered</i>	(¿astar?).

Este tipo de situaciones contextuales no son frecuentes en términos porcentuales, pero cuando se presentan tienden a causar confusión y hasta frustración. Por ejemplo recientemente (julio, 2008) se descubrió que la armadura de escalas protectoras de un pez africano (*Polypterus senegalus*), especie que ha existido por más de 100 millones de años, tiene el potencial de convertirse en modelo para fabricar armaduras personales para soldados y mejores estructuras para vehículos de guerra ya que su composición contiene materiales alineados de cierta forma para mejor efectividad. No sería de extrañar que para denominar el nuevo verbo o adjetivo que pudiera indicar algún tipo de proceso se tomara como referencia palabras comunes tales como *fish* (pez, pescar) y se dijera por ejemplo

<i>The materials were fished</i>	<i>We fished the materials</i>
----------------------------------	--------------------------------

Cualquier lector pudiera interpretar estas expresiones como

Se pescó a los materiales	Pescamos los materiales
---------------------------	-------------------------

Cuando en verdad lo que se querría significar sería más bien que a estos materiales se les incorporó la nueva tecnología derivada del estudio referido al pez africano que hemos mencionado. También pudiera ocurrir que el verbo usado fuese mucho más específico, por ejemplo *senegalize* (senegalizar), tomando como referencia el nombre científico del pez en cuestión.

Otras ramificación de esta situación lingüística en contextos técnicos o científicos tiene que ver con el uso de expresiones acrónimas, el cual es bastante frecuentes en dichos contextos. Este ímpetu economizador lleva a que denominaciones de procesos, sistemas, etc. Que sean muy largar, se abrevien ya sean con sus siglas o con las primeras o últimas letras o sílabas o cualquier otra posible combinación tomada de cada palabra de las referidas denominaciones. De allí que tengamos diversos tipos de expresiones acrónimas:

<i>RADAR</i>	<i>RA-odio D-etection A-nd R-anging.</i>
<i>SONAR</i>	<i>SO-und N-avigation A-nd R-anging.</i>
<i>COBOL</i>	<i>CO-mmon B-usiness O-riented L-anguage.</i>
<i>QUASAR</i>	<i>QUAS-i Stell-AR.</i>
<i>RAM</i>	<i>R-andom A-ccess M-emory.</i>
etc.	

Estas expresiones acrónimas tienen a su vez el potencial de sustantivarse, y por ende también el de verbalizarse. También aquí se implementaría el proceso secuencial de abreviación al que nos referimos anteriormente:

The system used a device similar to a RADAR.
It used a RADAR-like device...
It was RADARed (radarized)...

Es decir que cualquiera expresión similar podría a su vez convertirse en un verbo regular:

SONAR se convertiría en	(to) sonar (<i>ize</i>)
LASER	laser (<i>ize</i>)
COBOL	cobol (<i>ize</i>)
LOPAR	lopar (<i>ize</i>)

En estos casos, los nuevos verbos así formados tendrían un equivalente directo en español: radarizar, sonarizar, cobolizar, laserizar, loparizar; o tendrían uno más detallado. Por ejemplo *loparize* sería "radarizar por adquisición de baja potencia", o si se quiere ser aun más específico "adaptar un sistema de detección y alcance por radio por adquisición de baja potencia", definición ésta que se derivaría de los significados básicos de las expresiones acrónimas *LOPAR* (*Low power acquisition RADAR*) y *RADAR* (q.v.).

No todos los términos así formados se prestarían fácilmente a este tipo de verbalización. Sería muy problemático desde el punto de vista fonético el conformar verbos con

expresiones acrónimas como *RAM, BASIC, MOS*, etc., ya que en estos casos la expresión así formada causaría más bien ambigüedad y posiblemente confusión.

8.5 Verbos frasales hipotéticos.

Debemos agregar el caso de los verbos frasales (conformados con preposiciones en función adverbial) que se pueden derivar de todos estos verbos "hipotéticos" que hemos estado señalando, y con mayor preponderancia si son monosílabos.

Por una evolución estructural ya establecida, verbos hipotéticos como *frog, rabbit, flax, laser(ize), cobol(ize)*, etc., pudieran a su vez convertirse en *frog up, flax on, laser down, cobol over, rabbit off*, etc., que se comportarían en la oración del mismo modo que cualquier otro verbo frasal. Por ejemplo pudiéramos tener los contextos siguientes:

They frogged the controls up.
The enemy ships were lasered away.
The scientists rabbitted off the antennas.
He coboled over the instructions.

E incluso expresiones super hipotéticas como las siguientes:

Let's for down the last part. (*for down*)
It was iffed in at that point. (*if in*)
We had to and/or on faster results. (*and/or on*)

En resumen, las posibilidades semánticas que se van derivando de todas estas situaciones casi extremas como consecuencia de la flexibilidad del inglés, nos llevan a tener que entrenar al estudiante que debe enfrentarlas en contextos reales, creándole situaciones hipotéticas que simulen esas posibles situaciones. Si el término no tiene todavía una traducción aceptada o universal en nuestra lengua, el estudiante debe desarrollar la capacidad de darle un equivalente construido de acuerdo con las reglas estructurales del español y basada en la información que pueda obtener del diccionario y más aun del contexto en el cual se usa. Si vocablos como *estresar, baipasear, dropear, mopear, mapear, chartear, formatear, implementar, deletear, resetear* o el vocablo compuesto *control-alt-deletear* (reinicializar el sistema de computación sin conteo de memoria) etc. suenan como un sacrilegio a los puristas del idioma, y se consideran como "inapropiados", ello no debe impedirnos el usarlos. Y si se requiere explicarlos con mayores detalles, pues el estudiante tiene también la opción de hacerlo así. Lo importante en estos casos es darle una interpretación correcta y exacta a lo leído. Y para poder interpretar debemos por natural necesidad expresar lo leído en nuestra propia lengua. Si hace falta crear las palabras para ello, no debemos dejar que impedimentos artificiales obstaculicen esa necesidad.

Ejercicios

1.- Determine el posible significado de los siguientes verbos "hipotéticos" ingleses:

door for frog snout antler hat x
pencil smog if brain fin rabbit salsa

2. - Complete la traducción:

The technicians trunked the system last week.
Los técnicos ___ la semana pasada.

These designers will triangle the controls.
Estos diseñadores ___ los controles.

The technicians treed the system once again
Los técnicos ___ de nuevo.

The engineers snouted and frogged the robots.
Los ingenieros _ los robots.

It was an octopus-like machine, very huge.
Era una máquina ___, enorme.

They had antlered the controls for better reception.
Ellos habían ___ para mayor recepción.

3.- Investigue el significado en castellano de los acrónimos siguientes y luego adjudíqueles un posible significado como verbo:

ASTOR MEDIS COMSAT TRAPATT ATRAN LORAN
BASIC NIPO MOS LOGO MUSA SONAR